



<p style="text-align: center;"><b>УГОДА</b> <b>про наукове співробітництво</b></p> 	<p style="text-align: center;"><b>POROZUMIENIE</b> <b>o współpracy naukowej</b></p> 
<p style="text-align: center;">між</p>	<p style="text-align: center;">między</p>
<p>Уманським державним педагогічним університетом імені Павла Тичини</p>	<p>Państwowym Uniwersytetem Pedagogicznym im. Pawła Tytczyzny w Humanii</p>
<p>в особі ректора – професора, доктора педагогічних наук Наталії Побірченко та</p>	<p>reprezentowanym przez ректора –prof. dr hab. Natalię Pobirczenko</p>
<p style="text-align: center;">Поморська вища школа у Старогарді Гданському в особі декана др. Веслава Вики</p>	<p style="text-align: center;">Pomorską Szkołą Wyższą w Starogardzie Gdańskim reprezentowaną przez ректора dr Wiesława Wikę</p>
<p>Дана угода про співпрацю Сторін має на меті обмін досвідом у підготовці за напрямом педагогіка й соціальні науки</p>	<p>Niniejsza umowa o współpracy stron ma na celu wymianę doświadczeń w przygotowywaniu specjalistów z zakresu wychowania, pedagogiki i nauk społecznych</p>
<p style="text-align: center;"><b>§1</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>§1</b></p>
<p>1. Форми співпраці: -обмін студентами, стажерами, викладачами, професорсько-викладацьким складом. -проведення лекцій та практичних занять на базі другої сторони, -спільна робота над підручниками, науковими матеріалами, монографіями тощо, -спільне проведення наукових досліджень і конференцій, занять і навчальних виїздів для студентів.</p>	<p>1. Formy współpracy: -wymiana studentów, stażystów, wykładowców, pracowników naukowych i dydaktycznych, -prowadzenie wykładów i zajęć praktycznych u drugiej strony, -wspólne opracowywanie podręczników, materiałów naukowych, monografii itp., -wspólne prowadzenie badań naukowych i konferencji, wyjazdów studyjnych dla studentów.</p>
<p style="text-align: center;"><b>§2</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>§2</b></p>
<p>Угода підписана на невизначений період часу, кожна Сторона має право розірвати Угоду з оповіщенням за 3 місяці.</p>	<p>Niniejsze porozumienie jest zawarte na czas nieokreślony i może być wypowiedziane przez każdą ze Stron na piśmie za 3-miesięcznym okresem wypowiedzenia.</p>
<p><b>Детальні умови співпраці</b></p>	<p><b>Szczegółowe warunki współpracy</b></p>
<p>Відповідно до Угоди про співпрацю між УДПУ (Україна) та ПВШ (Польща), прагнучи зміцнити дружні відносини та взаєморозуміння, діючи в інтересах обох ВНЗ, з метою підвищення ефективності навчально-методичної, виховної, науково-дослідницької діяльності Сторони домовляються про наступне:</p>	<p>Zgodnie z porozumieniem o współpracy między PUPH /Ukraina/ i PSW /Rzeczpospolita Polska/, kierując się dążeniem do umocnienia więzów przyjaźni i wzajemnego zrozumienia, działając zgodnie z interesami obu wyższych uczelni, w celu podniesienia efektywności szkoleniowo-metodycznej, wychowawczej, naukowo-badawczej obie układające się Strony porozumiały się w następującym zakresie :</p>
<p style="text-align: center;"><b>§3</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>§3</b></p>

інформацією, що стосується структури і змісту навчальних планів університету, рівня підготовки висококваліфікованих фахівців.	informacjami dotyczącymi struktury i treści programowej uczelni, stopnia przygotowania wysokiej klasy specjalistów.
<b>§4</b>	<b>§4</b>
Сторони виражають згоду на обмін публікаціями, науково-методичними матеріалами, навчальними планами, фаховою літературою та іншими матеріалами, що засвідчують досягнення кожного навчального закладу.	Strony wyrażają chęć wymiany publikacji, materiałów metodyczno - naukowych, programów nauczania, literatury specjalistycznej i innych materiałów wskazujących na osiągnięcia każdej z uczelni.
<b>§5</b>	<b>§5</b>
Сторони виражають згоду на проведення спільних науково-дослідницьких робіт, що стосуються актуальних і перспективних проблем суспільних наук, а також на діяльність, що стосується організації та удосконалення навчального процесу. Право використовувати результати спільно виконаних досліджень у рамках даної угоди у рівній мірі належить обом Сторонам.	Strony wyrażają życzenie prowadzenia wspólnych prac naukowo -badawczych, dotyczących aktualnych i perspektywicznych problemów nauk społecznych, a także dotyczących organizacji i doskonalenia procesu nauczania. Prawo wykorzystania rezultatów wspólnych prac wykonanych w ramach niniejszego porozumienia, należy do obu stron w równych stopniach.
<b>§6</b>	<b>§6</b>
Сторони співпрацюватимуть у галузі розробки методики лекцій і практичних занять з фахових дисциплін.	Strony będą współpracować w zakresie opracowań metodyki wykładów i zajęć w dyscyplinach specjalistycznych.
<b>§7</b>	<b>§7</b>
Сторони запрошуватимуть працівників вищого навчального закладу-партнера до участі у наукових конференціях і симпозіумах, ювілейних урочистостях, які стосуються традицій і важливих дат кожного з навчальних закладів.	Strony będą zapraszać pracowników uczelni - partnera do udziału w konferencjach i sympozjach naukowych, a także w uroczystościach jubileuszowych, dotyczących tradycji i ważnych dat każdej z uczelni.
<b>§8</b>	<b>§8</b>
Сторони здійснюватимуть обмін провідних фахівцями для проведення лекцій, практичних занять, консультацій, участі у спільних наукових і методичних дослідженнях, а також зобов'язуються здійснювати обмін стажерами, асистентами, з метою підвищення кваліфікації та обміну досвідом.	Strony będą wymieniać się wybitnymi specjalistami do wygłaszania wykładów, prowadzenia zajęć, konsultacji, uczestnictwa we wspólnych badaniach naukowych i metodycznych, a także zobowiązują się do wymiany stażystów, asystentów, studentów dla podniesienia kwalifikacji i wymiany doświadczeń.
<b>§9</b>	<b>§9</b>
Підписання даної угоди не виключає можливості розширення сфери співпраці за згодою обох Сторін.	Podpisanie niniejszego porozumienie nie wyklucza możliwości poszerzenia zakresu współpracy zgodnie z życzeniem obu Stron.
<b>§10</b>	<b>§10</b>
Конкретні дії, терміни їх реалізації, тематика наукових досліджень та інші проблеми будуть розроблені окремо.	Konkretne działania, terminy ich realizacji, tematyka badań naukowych i inne problemy bieżące będą opracowane

<p>Угода є чинною з дати її підписання. Угоду підписано у двох екземплярах польською та українською мовами (по одному для кожної зі Сторін), які мають однакову юридичну силу і зберігаються у кожної зі Сторін.</p>	<p>Niniejsze porozumienie wchodzi w życie z dniem podpisania. Porozumienie zostało zredagowane zredagowane i podpisane w dwóch egzemplarzach w języku polskim i ukraińskim. Każda wersja ma jednakową moc prawną i jest przechowywana przez każdą ze Stron</p>
<p>УМАНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ПЕДАГОГІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ ПАВЛА ТИЧИНИ</p>  <p>Ректор – проф. доктор пед. наук НАТАЛІЯ ПОВІРЧЕНКО</p>	<p>PAŃSTWOWY UNIWERSYTET PEDAGOGICZNY IM. PAWŁA TYCZYNY W HUMANIU</p>  <p>Ректор prof. dr hab. NATALIA POWIRCZENKO</p>
<p>ПОМОРСЬКА ВИЩА ШКОЛА В СТАРОГАРДІ ГДАНСЬКОМУ</p>  <p><b>REKTOR</b> PSW dr Wiesław Wika Ректор др. Веслав Вика</p>	<p>POMORSKA SZKOŁA WYŻSZA W STAROGARDZIE GDAŃSKIM</p>  <p><b>REKTOR</b> PSW dr Wiesław Wika Ректор dr Wiesław Wika</p>
<p>Старогард Гданський, 2014.10.29.</p>	<p>Starogard Gdański, 2014.10.29.</p>

ЮРИСКОНСУЛЬТ

" 20 р.

Підпис

